Language Expression Skills and Optimization Strategies in Chinese-English Translation

Jieying Li

School of English Language and Culture, Xi'an Fanyi University, Xi'an, Shaanxi, China

Abstract: Chinese-English translation is a crucial part of cross-cultural communication. How to accurately convey the meaning of the original text and maintain the natural fluency of the language is a key problem to be solved in the process of translation. This paper discusses and summarizes the Chinese and English translation from two aspects of language expression techniques and optimization strategies. This paper discusses the application of language expression skills in Chinese and English translation, such as grammar structure, vocabulary selection, sentence conversion and so on. By comparing and analyzing the characteristics of both Chinese and English languages, the unique features of each language, and the targeted use of corresponding expression skills can better maintain the style and artistic conception of the original text. When translating idioms and expressions, it is important to consider regional culture and customs to ensure that the translation aligns with local language habits and expression methods. Effective Chinese-English translation optimization strategies should be implemented, such as avoiding literal translation, paying attention to context adaptation, and considering rhetorical effect, in order to achieve a translation that is more accurate and closer to the original meaning.

1. Introduction

As a bridge of cross-cultural communication, Chinese-English translation plays a crucial role in the context of today's globalization. Whether it is business exchanges, academic exchanges or cultural export, Chinese and English translators all undertake an important task of connecting different languages and cultures. Due to the obvious differences in Chinese and English languages in grammar structure, expression habits, cultural connotation and other aspects, Chinese-English translation faces many challenges. Language expression skills and optimization strategies play a vital role in Chinese-English translation. Language expression skill means that the translator can flexibly use grammar, vocabulary, sentence patterns and other means to accurately convey the meaning of the original text, while maintaining the natural fluency of the translation. The optimization strategy emphasizes how to better adapt to the expression habits and cultural background of the target language, as well as to maintain the accuracy and authenticity of the translation in the process of translation. This study aims to explore the language expression skills and optimization strategies in Chinese and English translation, and to deeply study their application

in practical translation.

1.1 Vocabulary selection and use

In terms of vocabulary selection, Chinese and English translation requires translators to have a deep understanding of the vocabulary of both languages, and to be able to choose the most appropriate vocabulary according to the context. Due to the large differences in vocabulary between Chinese and English languages, translators need to pay special attention to the semantics and usage of vocabulary. Some words in Chinese may not have a complete corresponding expression in English, so the translator needs to choose the closest vocabulary according to the context[1]. For example, when translating the idiom "the dragon and the snake", translating it directly into English may confuse readers. You need to choose a closer English expression, such as "His penmanship was like a dragon and snake in motion", which is closer to the meaning of the original text and can be better understood by English readers. In addition to semantic accuracy, the choice of vocabulary needs to consider both context and cultural context. When translating words with cultural characteristics, the translator needs to pay special attention to maintaining the cultural characteristics of the original text, while also considering the cultural background of the target readers. When translating Chinese sayings and proverbs, special attention needs to be paid to keep the original flavor and convey the meaning in an appropriate English expression. In terms of vocabulary use, Chinese and English translation requires translators to be able to choose the appropriate meaning and tone according to the context. Sometimes, the same word may have different meanings and tones in different contexts. Translators need to choose the most appropriate meaning and tone according to the context and context.

1.2 Spattern transformation and processing

Language expression skills in Chinese and English translation are the key to ensure the accuracy and fluency of the translation. In addition to the selection and use of vocabulary, sentence conversion and processing is also one of the very important skills in Chinese and English translation. Due to the great differences in the syntactic structure of the Chinese and English languages, the translators need to make appropriate sentence pattern transformation and processing according to the context and the habits of the target readers. This paper will discuss the sentence pattern transformation and processing of language expression techniques in Chinese and English translation through specific case analysis[2]. Due to the differences in the language order between Chinese and English languages, translators need to make appropriate adjustments to the language order according to their expression habits in English. For example, in Chinese, the time or place is usually spoken before the subject and the predicate; while in English, the time or place is usually placed at the end of the sentence. In the translation, it needs to be adjusted according to the English expression habits to make the translation more natural and fluent. The sentence pattern transformation in Chinese-English translation also needs to take into account the level of English sentence structure. English sentences are well structured, usually composed of main sentences and clauses; while Chinese sentences are relatively loose. In the translation, it is necessary to convert the Chinese loose sentences into the English master and slave composite sentences, so as to make the translation more in line with the English expression habits[3]. For example, "If it rains tomorrow, we will not go to the park. "This sentence can be translated in English as" If it rains tomorrow, we won't go to the park in the Chinese.

1.3 The transmission and processing of cultural information

Language expression skills in Chinese and English translation are the key to ensure the accuracy and fluency of translation, and the transmission and processing of cultural information is one of the important links in Chinese and English translation. Due to the great differences in the cultural backgrounds of Chinese and English, translators need to pay special attention to the transmission and processing of cultural information in the translation process to ensure that the translation can accurately convey the meaning of the original text and let the target readers better understand and accept it. This paper will discuss the transmission and processing of cultural information of language expression skills in Chinese and English translation through specific case analysis. In the translation process, the translator needs to fully study and understand the cultural background of the original text to ensure that the translation can accurately convey the meaning of the original text. For example, when translating texts involving historical events, traditional festivals, customs, etc., the translator needs to have a deep understanding of these cultural backgrounds, and to accurately convey these information to the target reader. Due to the large differences in the cultural background between Chinese and English, some cultural information may not have a complete corresponding expression mode in English. In this case, the translator needs to properly explain and explain it to ensure that the translation can accurately convey the meaning of the original text[3]. For example, when translating texts involving traditional Chinese culture and history, the translator needs to properly explain and explain the relevant cultural background and historical events in order to better understand and accept the target readers.

1.4 Text coherence and logic

The language expression skills in Chinese and English translation are the key to ensure the accuracy and fluency of translation, while the coherence and logic are one of the important links in Chinese and English translation. Due to the great differences in the structure and expression of Chinese and English, translators need to pay special attention to the processing of coherence and logic in the translation process, so as to ensure that the translation can accurately convey the meaning of the original text and make the target readers better understand and accept it. This paper will discuss the coherence and logic of language expression skills in Chinese and English translation through specific case analysis. In the process of translation, the translator needs to ensure that the structure of the translated text is clear, that the logic is rigorous, and that the various parts are interrelated and naturally connected[4]. In order to achieve this goal, the translator needs to make an in-depth analysis and understanding of the discourse structure of the original text, and grasp the logical relationship and internal connection between each part. At the same time, the translator also needs to make appropriate adjustments and modifications to the translation according to the English expression habits and writing norms, so as to make the translation more in line with the English expression habits and reading habits. In the process of translation, the translator needs to ensure that the logical relationship between the translated sentences and paragraphs is clear and strict, so as to avoid logical confusion or information duplication. In order to achieve this goal, the translator needs to make an in-depth analysis and understanding of the logical relationship of the original text, and master the internal connection and mutual relationship between each part. At the same time, the translator also needs to make appropriate adjustments and modifications to the translation according to the English expression habits and writing norms, so as to make the translation more in line with the logical expression mode of English.

2. An Optimization Strategy for Chinese-English Translation

2.1 Translation strategy from a teleological perspective

From the teleological perspective, translation is no longer just a simple transformation between two languages, but about choosing an appropriate translation strategy based on the purpose and intended effect of translation. Purposeology holds that the most important thing in the translation process is to achieve the purpose of translation, and this purpose is usually related to the reader. From the perspective of teleology, we need to consider the reader positioning and the establishment of translation goals. Different reader groups have different reading needs and expectations. In the process of translation, we need to conduct an in-depth analysis of the target readers to understand their cultural background, reading habits and their understanding of the original text. In this way, we can better choose the appropriate translation strategies to ensure that the translation can meet the needs of the readers. Before starting the translation, we need to clarify the goal of the translation, which involves the intended use, the reader group and the information hoped to convey through the translation.

2.2 Application of pragmatics theory

The application of pragmatics of Chinese and English language translation skills is a complex and multi-dimensional process, which requires translators to deeply understand the pragmatic habits, cultural background and contextual factors of the two languages. Pragmatics focuses on the meaning of language in practical use, emphasizing the importance of context and implication. In the process of translation, the use of pragmatic theory can help the translator to better grasp the deep meaning of the original text, and more accurately convey the true meaning of the discourse[5]. The use of language always occurs in a certain context, and contextual factors play a crucial role in understanding the meaning of language. In the process of translation, the translator needs to consider the contextual factors of the original text, including cultural background, context meaning, time and place, etc. Through a deep understanding of the contextual factors, the translator can better grasp the deep meaning of the original text and properly reproduce it in the translation. For example, when translating words or expressions with a specific cultural background, the translator needs to fully understand the characteristics and background of the culture in order to accurately convey the meaning of the original text. At the same time, when reproducing the context factors, the translator should also need to take into account the context characteristics of the target language, so as to make the translation more in line with the pragmatic habits and expression methods of the target language. In the process of translation, sometimes the semantic expression of the original text may not be clear or clear enough, and the translator needs to use the pragmatic reasoning skills to infer its deep meaning[10]. Pragmatic reasoning is based on contextual factors and the common sense of language use, which can help translators understand the implication and implied meaning. For example, when translating sentences with euphemistic expressions, the translator needs to use pragmatic reasoning techniques to infer the speaker's true intention and the implication of the discourse. Through pragmatic reasoning, the translator can more accurately understand the deep meaning of the original text and properly convey it to the translated reader. In the process of translation, the translator needs to pay attention to the external implication and implicit meaning of the discourse, and convey it accurately to the translation reader as much as possible[6]. Sometimes, some of the expressions in the original text may have specific cultural connotations or external implication, which requires the translator to explain and adjust appropriately in the translation process. By deeply understanding the deep meaning of the original text, using pragmatic reasoning techniques and considering the pragmatic habits of the target language, the translator can more

accurately convey the true meaning of the discourse.

2.3 Follow the principles of language economic principles

The language economic principle of Chinese and English language translation skills is the key to ensure the efficiency and accuracy of translation. The principle of language economy refers to the expression of the original language in the most concise and direct language as much as possible to avoid redundancy and unnecessary complexity. The adherence of this principle helps to improve the fluency and readability of the translation, while also helps to reduce the cognitive burden of readers. When translating between Chinese and English, we need to notice the differences in grammatical structure, expression habits and speech habits between the two languages[9]. In order to follow the principles of language economy, we need to reduce the redundancy and complexity of the translation as much as possible, and express the meaning of the original text in the most concise and direct way. This requires us to have a deep understanding and proficiency of the two languages, as well as an accurate grasp of the meaning of the original text.

Due to the differences in information expression between Chinese and English, we need to screen and integrate the original text information in the translation process, so as to make the translation more in line with the expression habits and reading habits of the target language. In the process of screening and integrating information, we need to pay attention to the integrity and accuracy of the information, and keep the core information of the original text as much as possible, while removing redundant and unnecessary details[7]. Both Chinese and English have their own unique devices of speech and ways of expression, which are of great significance to enhance the expression power and appeal of the original text. In the process of translation, we need to pay attention to the reproduction of the original rhetoric, and retain the rhetorical characteristics and emotional color of the original text as much as possible. This requires us to have a deep understanding and use of rhetorical devices in both languages.

2.4 Translation quality control and management

The translation quality control and management of Chinese and English language translation skills is the key link to ensure the quality and efficiency of translation. Translation quality control and management involves the whole process of translation, including analysis of the original text, selection of translation strategies, proofreading and revision of translation, etc. Through scientific and effective quality control and management, the accuracy and fluency of translation can be ensured, and the quality and efficiency of translation can be improved.

Before starting the translation, the translator needs to make an in-depth analysis of the original text, including understanding the semantic, pragmatic and cultural background of the original text. Through the in-depth analysis of the original text, the translator can better understand the meaning of the original text and lay a solid foundation for the subsequent translation work[11].

3. Conclusions

When discussing the language expression skills of Chinese and English translation, we have a deep understanding of the transformation and processing of sentence patterns, the transmission and processing of cultural information, and the coherence and logic of the discourse. These techniques are key factors to ensure the accuracy and fluency of translation and are of great significance to improving the quality of Chinese and English translation. Due to the great differences in the syntactic structure between Chinese and English, translators need to flexibly use various sentence pattern translation skills to make the translation more in line with the expression habits of target

readers[8]. At the same time, when dealing with cultural information, the translator needs to deeply understand the differences between the two cultures to ensure that the translation can accurately convey the meaning of the original text. In addition, maintaining discourse coherence and logic is also an important link in Chinese-English translation[12]. The translator needs to carefully analyze the logical relationship and internal connection of the original text, and make appropriate adjustments and modifications according to the reading habits of the target readers.

References

[1] Ma Yanyun. Analysis on the cultural factors of the language difference between China and English [J]. English Square, 2023, (31): 49-52.

[2] Liu Ying. The cultural differences between Chinese and English proverbs and their translation strategies [J]. China National Expo, 2023, (13): 192-194.

[3] Yan Suming. Differences and translation analysis in Chinese and English euphemisms [J]. Modern English, 2023, (10): 107-110.

[4] Weili Song. Discussion on the differences between Chinese and English and translation countermeasures [J]. Journal of Huainan Vocational and Technical College, 2022, 22 (01): 81-83.

[5] Zhang Xiaoxia. Analysis of the influence of Chinese and Western cultural differences in English and Chinese translation [J]. Chinese Characters Culture, 2021, (20): 140-141.

[6] Chen Jing. Analysis of cross-cultural perspective transformation and translation skills in Chinese-English translation [J]. Chinese Character Culture, 2021, (16): 148-149.

[7] Li Xiaoying. Analysis on the influence of cultural differences between Chinese and Western cultures on English translation [J]. Overseas English, 2020, (24): 231-232.

[8] Zhao Jianmin, He Zuli, Du Jing. Thoughts on the Differences between English-Chinese languages in Translation Teaching [J]. Cultural and educational materials, 2018, (30): 21-22.

[9] Rao Xue. Translation study of cultural differences in Chinese and English languages [J]. Journal of Hanjiang Normal University, 2017, 37 (05): 134-137.

[10] Wang Shanshan. The effect of the Chinese-English language comparison on translation [J]. Friend inspirational, 2017, (06): 148.

[11] Han Li. A comparative study of language and culture in Chinese-English Translation [J]. Exam Weekly, 2016, (59): 20.

[12] Guan Shiwen. The influence of differences in Chinese and English language habits on translation [J]. Science and Education Guide (late half), 2015, (27): 158-160.